



Avinguda de l'Horta, 35-12
46120 Alboraya, España
Cell: +34 699.350.765
Toll free from US: +1 844 666 0044

E-mail: patricia@ramos-language.com
Skype name: PatriciaARamos
www.ramos-language.com
www.linkedin.com/in/ramoslanguageservices
<http://www.proz.com/translator/3718>

Patricia Ramos Arroyuelo
Traducción, Interpretación, Corrección, Transcripción
Ponente, Conferenciante
castellano <> inglés

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

2006, **Master of Arts, Spanish, Specialization: Translation** [Máster Filología Española, Especialización: Traducción]
California State University, Sacramento, United States

1998, **Curso de traducción**
UC Berkeley Extension, San Francisco, United States

1993, **California Single Subject Teaching Credential, Spanish/Supplementary Authorization, English as a Second Language** [Licenciatura en Maestría de Instituto Secundario de una sola materia, castellano / con autorización adicional, inglés como segundo idioma]
Curso de traducción
San Francisco State University, United States

1988, **Interpreter Training Program** [Programa de Formación de Intérprete jurídico]
California Court Interpreters Association, Oakland, United States

1979, **Bachelor of Arts, Communication** [Título Universitario, Comunicación Audiovisual]
University of California, San Diego, United States

IDIOMAS DE TRABAJO

Idioma(s) materno(s): Inglés, Español
Otros idiomas: (nivel elemental) Catalán, Alemán, Francés, Italiano, Portugués

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción Inglés <> Castellano
Años de experiencia: 21

Interpretación Inglés <> Castellano
Años de experiencia: 15

Enseñanza de castellano
Años de experiencia: 11

Enseñanza de inglés
Años de experiencia: 15

Consultant Cambridge English Language Assessment **Años de experiencia: 5**

RESUMEN PROFESIONAL

1997 – PRESENTE **Traductora Profesional Independiente**, castellano <-> inglés

2012 – 2017 **Consultant y ponente**; Cambridge English Language Assessments, Comunidad Valenciana

2007 – 2012, 2015-presente **Conferenciante**; Cambridge University Press; Spain; doy charlas a grupos sobre temas relacionados con la cultura norteamericana, cuentacuentos en inglés

2004 – 2012 **Profesora de inglés y español**; Atlantic Group, Madrid; y Kleinson, Valencia

1994 – 2004 **Profesora de lengua castellana e inglés como segundo idioma**; Varios centros educativos, como institutos de educación secundaria públicos y privados y escuelas de educación abierta a adultos, por ejemplo; San Francisco, California

1991 **Airport Passenger Service Representative**; American Airlines; Aeropuertos de San José y San Francisco, California; Vendía billetes de viaje por avión, facturaba a pasajeros y resolvía las reclamaciones de los pasajeros

1989 **Charter Bus Booking Sales**; Greyhound International; San Francisco, California; Respondía a solicitudes de parte de clientes y visitaba posibles clientes para promover la contratación de autobuses para grupos.

1987 **Profesora de idiomas y Directora de centro**; Berlitz International; San Diego y San Francisco, California; Daba clases de inglés y español, y vendía cursos de estudio de idiomas.

1985 **Travel Agent**; American Express Travel; Cupertino, California; Vendía viajes organizados a individuos.

1980 **Guía de turistas**; Agentours; San Francisco, California; Conduciendo una furgoneta grande/mini-autobús, llevaba a grupos de turistas por la ciudad de San Francisco y lugares de interés turístico alrededor de San Francisco, explicando la historia y contando anécdotas de la ciudad.